

## Table des matières

---

1. Le contexte, méconnu célèbre des études de néologie ..... 9  
Christophe Gérard
2. Les néologismes ne naissent pas dans les choux ..... 23  
Jean-François Sablayrolles

### Première partie

#### D'une culture à l'autre : traduire et emprunter

3. Dans les coulisses de la traduction lexicale en traductologie ..... 41  
Lina Sader Feghali
4. Traduire les néologismes des discours officiels chinois :  
entre *skopos* et *soft power*. Étude de cas ..... 55  
Corinne Bricmaan
5. L'entrée des termes anglais en *-ing* dans le vocabulaire juridique  
des langues romanes ..... 67  
Corina Veleanu
6. Adapter la *class action* aux sociétés francophones :  
enjeux juridiques et linguistiques ..... 83  
Najet Boutmgharine et John Humbley
7. À propos des emprunts néologiques dans le discours journalistique :  
marquage et commentaires ..... 97  
Christine Jacquet-Pfau
8. La création lexicale en situation de contact de langues :  
la morphologie lexicale du français parlé au Nord-Cameroun ..... 111  
Jean-Paul Balga

### Deuxième partie

#### Point de vue, interprétation et création

9. « L'Ordonnance de Soissons » :  
la latinisation des phytonymes vernaculaires français  
dans le *De Natura Stirpium* de Jean Ruel (1536) ..... 129  
Philippe Selosse
10. *Castorin, maltolé, ozonique...* La créativité lexicale dans les descriptions  
d'odeurs par des experts ..... 145  
Françoise Dufour et Fanny Rinck

11. Interprétations de néologismes en co(n)textes ..... 159  
Jean-François Sablayrolles
12. Comparaison de contextes d'emploi des néologismes nominaux en *-eux*  
désignant des humains ..... 167  
Ann-lise Rosio

### Troisième partie

#### Rôles du contexte dans les domaines de spécialité

13. Création lexicale et variation en portugais et en français contemporains :  
contextes, textes et discours dans les sciences sociales, économiques et  
financières ..... 185  
Isabel Desmet et Sandra de Caldas
14. Problématiques liées à la diffusion de créations lexicales « complexes » :  
divergences interprétatives autour de l'unité *sociodiversité*  
dans les discours scientifiques ..... 201  
Hélène Ledouble
15. La transitivity des compléments circonstanciels dans le sport  
et les loisirs, en situation d'implication affective : néologie sémantique  
ou simple variation argumentale ? ..... 217  
Anne Condamines
16. Les dérivés de l'onomastique commerciale entre *brandverbing*  
et créativité des locuteurs ..... 231  
Jana Altmanova

### Quatrième partie

#### Détection et documentation automatiques des néologismes

17. Sur la houle des données textuelles : enjeux du pilotage d'un dispositif  
textométrique dédié au repérage des néologismes d'un sociolecte ..... 247  
Frédéric Erlos
18. Identification automatique de familles morphologiques  
et de néologismes ..... 265  
Yuliya Korenchuk
19. Néologie et genres textuels : comment caractériser les genres  
journalistiques pour la classification automatique ? ..... 281  
Amalia Todiraşcu